

Posudek na magisterskou diplomovou práci z jazyka anglického

Bc. Petra Baštanová

KILIAN SEEBER A JEHO PŘÍNOS PRO DALŠÍ VÝZKUM V OBLASTI SIMULTÁNNÍHO TLUMOČENÍ

Kilian Seeber and his Contribution
to Further Development in Simultaneous Interpreting Research

UK FF ÚTRL, květen 2017

Diplomová práce Petry Baštanové má charakter deskriptivní teoretické studie, jež se věnuje dílu a výzkumu teoretika tlumočení, pedagoga a konferenčního tlumočnicka Kiliana Seebera ze Ženevské univerzity, Fakulty překladu a tlumočení (*FTI: Faculté de traduction et d'interprétation*), kde v současné době působí jako ředitel tlumočnické sekce. Je to první práce takového rozsahu a zaměření o prof. K. Seeberovi v českém prostředí. Práce vznikla v kontextu dalších teoretických diplomových prací na Ústavu translologie FF UK, zaměřujících se na dílo a teoretické modely významných zahraničních osobností teorie a praxe tlumočení (např. Franz Pöchhacker, Danica Seleskovitchová, Daniel Gile, R. K. Minjar-Běloručev, Ingrid Kurzová, Barbara Moser-Mercerová, Ángela Collados Aís apod.)

Diplomová práce (DP) má 101 stránek (+přílohy: anglický originál písemného rozhovoru s prof. Seeberem) a je rozdělena do devíti základních kapitol a řady podkapitol.

Cílem práce je popsat dosavadní práce a experimenty Kiliana Seebera a zhodnotit jejich význam pro další výzkum v oblasti teorie tlumočení i tlumočnické praxe a přípravy budoucích konferenčních tlumočnicků i vyučujících tlumočení. Diplomantka mapuje jednotlivé výzkumné etapy Kiliana Seebera a sleduje jeho vývojové tendence a názorové i zájmové posuny. V úvodní kapitole je uveden stručný profesní a akademický životopis K. Seebera a diplomovou práci pak naopak uzavírá poslední, devátá kapitola osobním rozhovorem s profesorem Seeberem. Ve druhé kapitole diplomantka komplexně představuje model kognitivní zátěže K. Seebera, jeho teoretická východiska, včetně autorů, ze kterých čerpá, a také pupilometrický experiment spojený s měřením kognitivní zátěže. Třetí kapitola popisuje další experiment se zapojením očí, který se však více než na kognitivní zátěž jako takovou věnuje souběžnému vnímání vizuálních a auditivních podnětů v průběhu simultánního tlumočení. Ve čtvrté kapitole diplomantka probírá Seeberovy experimenty s anticipací a intonací. Rovněž se věnuje i jeho dalšímu testu, ve kterém K. Seeber zkoumá, do jaké míry ovlivní monotónní intonace celkovou srozumitelnost projevu. Pátá kapitola se zabývá tzv. pravdivým převodem, tj. nakolik je tlumočnick „věrný“ řečníkovi a nakolik jej naopak „zrazuje“. Seeber vše ilustruje na svém modelu VSI (*Verbal-Semantic-Intentional Model*). Šestá kapitola je zaměřena na pedagogickou činnost K. Seebera a popisuje především jeho zapojení do budování virtuálního prostředí pro nácvik tlumočení ve FTI (Virtual Institute, Evita, Simon apod.). Sedmá kapitola stručně zmiňuje další publikační činnost Kiliana Seebera. Osmá kapitola představuje i některé kritiky Seeberovy práce a zároveň jeho nově připravované a budoucí uvažované projekty.

V této souvislosti bych chtěla jen tak na okraj zmínit, že se tato diplomová práce nerodila vůbec jednoduše, ale že finální verze je opravdu velmi dobře zpracovaná. Pozitivně hodnotím, že diplomantka do své analýzy zakomponovala i některé kritické momenty a zmínila i možné

nedostatky ve výzkumu a experimentech Kiliana Seebera, že kontaktovala s dotazy i jeho hlavního oponenta – Daniela Gila - a že se pokusila stručně srovnat modely obou těchto autorů: model kognitivní zátěže Seebera a model úsilí Gila.

Diplomová práce je metodologicky velmi dobře uchopená a strukturovaná a svědčí o tom, že diplomantka přistupuje k jednotlivým tématům se znalostí věci a přitom prezentuje výzkum a aktivity Kiliana Seebera srozumitelně, konsistentně a čtivě. Zcela určitě bude výbornou pomůckou pro studenty oboru tlumočnictví, kteří v této DP najdou veškeré nezbytné informace o osobnosti a díle Kiliana Seebera na jednom místě a zároveň zprostředkované přístupnou formou.

Práce Petry Baštanové splňuje všechny náležitosti magisterské diplomové práce. Je napsaná poctivě, samostatně a přináší řadu užitečných poznatků pro teorii tlumočení. Způsobem zpracování dané problematiky diplomantka prokázala, že velmi dobře nastudovala veškerou odbornou literaturu, že s touto literaturou dovede dobře pracovat a je schopna jednotlivé úvahy, názory a poznatky samostatně utřídit, předložit a systematizovat. V této souvislosti oceňuji i rozsáhlou bibliografii uvedenou v závěru diplomové práce.

Diplomovou práci **Petry Baštanové** doporučuji k obhajobě a hodnotím ji stupněm **výborně**. O definitivní klasifikaci rozhodne vlastní průběh obhajoby.

Praha 14. 05. 2017

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.